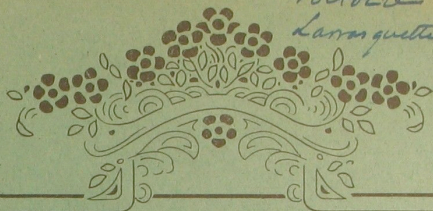


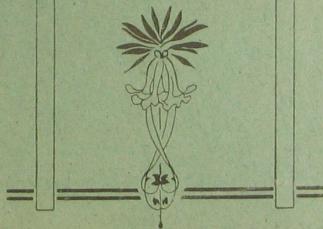
Roland (Bordeaux 2)

Voltaire

Larougnette



CAHIER
100 PAGES



Appartenant à _____

B. 22

My. de Bordeaux (Suite)

135 (Oy henait)
dereitcut cofesatu

yraguan egunetan

136 -ganig conxolasalia

[137 ~~margu~~ R de Lamin margu Borcau
138 = Lamin.

137 Paris. pietatusaz
othoi so eguidage (diffère Lamin)
Uhuign erradage

[138 = Lamin]

138 Paris hanitche harma
traberatu

[139 = Lamin]

139 Paris iradoqui susprenitu

[140 = Lamin]

140 Paris igadage goure esquie.

141. (141 - 174) to hep?

141. eraguin Charlemagne
foyers

142. segura da
Gombait

143. Varanglamu = ici die
eraguin bestie

144. continua (sic)
placer trompeta -
helcen

145. Joqui & - deitagua
baici ezie
arrapissaten

146. noun eta enguten

147. jarten hitçaica
trompeta - honag
alagay alagranciaz corag outuça

148. Hig bihotçag
= Karmants Larin - Su gaitae --

149. Siru Khechu arela
prest nuçe justificateca

150. hebetu enutrin ady

Boldone

Boldonery.

151. Boldona hilcen

152. ba honage bertan
igaran eta

153. —

[154 = Lamin]

154. Panis honig ihoçere
nie can ediren (Var. Lamin)
enemediong

155. grain
badiale badaguen
meonag
dieu mira cala

156. -

[157 manya Boreaux]

[158 = Lamin]

158 Paris hitcen unatequin

159 Oh.

Ez kya haur hie capitagna
edo y hica esaputcen (cf. Lamin)

[160 = Lamin]

160 Paris Egounac
oyheneco

salvagiën
[161 de Lamin manya Boreaux]

[162 = Lamin]

161 Paris Charlemagne

162 icala

aleta demantien aguens
Enaya Eguin secula

163. Boreaux et B. de Lamin
balimba

164. abangu
segurqui-mi

[165, 166, 167
169, 170, 171 = Lamin]

165 Paris engun neçagu
mingaten icadagu

166 Virginia
dericut

[apri 166 = Lamin]

Hil ceignag Sonna

167 duta

168 place

169 erraiten othras
oliviers (hijou)

p. 2/3

magister et magister felix.

6 magister	9	2 gaudet
magister		
magister [gaudet]		
[part. mag.]		

177 — 188

oyhenare

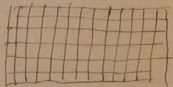
177

hoieg
eraman

= Paris, per d'inveneris Larnien

Ganelonen justificatcen

Salon 14^e Solide



(Boldegogne nesme —

Ganelonen arrastacera)

Boldone

178

phartez

arrasta-
lian

due phegnate

[179 mangen Larnien in Paris]

258 [Erregueren trunpazen hig
Joquian erannxy beitung

258

(Oliberos eta Roland
hil eragy Beitung.

179

Paris)

unxa

guero ereman bertan

Charlemagnia gana

Charlemagne

Boldone.

(180

mangen Larnien et Bordeaux)

181

-tigueiat

Kharis

182

nahy niquegu
cer arraçouegaty

183

A Larnien, Bordeaux

A traidore

nahy huquea esabatu

Oliberos eta Roland

[184

mangen Larnien in Paris]

264

u Khata nahy ba dug ere
ecin equiten dug

2624 / hig behar beno haboro
jaquile honnig ba dug

[185] Lamin] Ah perfeta baidorin
areta
debrag hitan
tobera indar ukhenez

[18] Lamin] 2660
X hig galenay dug materousa
targuaren ikharçala
hig galenay dug materousa
giganten goitçala

184 Paris materous dela sabete
[186 Lamin] mangen Bordeaux.

[187 Lamin] = Bordeaux

188 Paris] beita arraçon
ahul ditag erraiten
Beno justicia regnus baty
ehitçait

186 Comme dans Lamin.
impléni
line fedie —

187 Paris

Harcçace bertan jannac)
laus çamany asçarrig cp Lamin
Sta laurdenga

188

188 —

Arheç ??

188.

camberalat
ngarres

189

oh çanelon proppia
mrechy dia begala oray
iz.

[190 = Lamin]

190 Paris

Ah bougea falçia (cp Lamin)

hire

191

baicig Enallquique (cp Lamin)
hire patroin
traditione baicig
Eguin çaquienic

[192 = Lamié]

192 Paris Nesme

hontan

193

Cia

Salvagalia

hic ere traditu dug ossaba (cf Lamié)
Eta ore Ereguia

(Thierry Ganelony)

194

Oh malerom --

hincan

chiala

(Oger Ganelony)

195 mayne Bordeaux. [cf. Lamié & Paris]

196

Oh hox tradoria

faiçona

bei tuy

cf Lamié

[196 Lamié mayne Bordeaux]

[197

"

]

197 Paris ^{& Lamié} mayne Bordeaux.

198

-

199

Oh

onxa itgail
bechar miana hrl

-gaty.

200

Cirie

traditu raicie

citie

201

Thierry Lagunes.

Alb bertan jaunac
degagun acaba = Lamié
Guero gonacen behale

Paris & Lamié = Lamié

213 ordria (= lami)
Sanelon traistoria (id)

214 dirade (id)
eta Oliveros
behinere

215 amen secularoz
ene cabaher marting
ninga -
consolagatieg

[216 = lamiu

216 Paris

ikhoussren

us 2 strips 216
Bordeaux
| }
| }

(218 Lamiu = Bordeaux)
219 " 1/1 1/1

[219 Lamiu manque aussi Bordeaux)

217 Paris plainteg. Regnier
Noure doloria asquy dit (= lamiu)

[218 - 221 Lamiu]

218 Paris. Adio amen Oliveros.
oray galdu dut galdu
oh ene - tendria

[219 manque Paris, ~~Lamiu~~
226 re lamiu

Ide Kacu ideg
Goune thomba tristia
Souhetatien dut ene bihofz ossoz
han Goureguy Icatia

219 Paris

plainta triste eguitia
adio secularoz adio
ene desir gucia

(diff Paris et lamiu)

220 Exista Bordeaux Comm van B. et lamiu

Regnier adisquidia
igadag consolia.

221

Consolatuarihauren beharago[222. ~~hau~~ Lamun

222 Paris

(Regin)

Consola ExparanchiaEne Leme bakhoitche[224 Lamun]

[225 "]

[226 "]

[227 "]

[228 "]

[229 "]

[230. diffen dan Lamun

hox bertan arren
guitian jouan berhala

Bestiag ere oro

Erretira citie barne

oro Retira nigarras

}} Var
de 328acteurrag oro jalquyConclusion

diff dan Lamun

1 manque.

2

Iqhorri duin ^{subich} gub horuue (Rijg) ^A

goure trageria finitcen

^{goure attentione horuueg.}+ [eman] haru duin attencioniez } 324.
oro gutiet remestiaken
-gu.

3. (diff). goure placera Ligate

Libertitu cinandien

Eta contentamenturegay

Etcherat retira cintien

marche

12

Beste trageria bat Kabarsqay
(Bestiag) representaturan.

[duya] (Chapela esquian)

Satanerie (p. 307 - 364)
(Oyhenart)

Jupiter	90
Bulger	49
Satan	39
Perragus.	36
	214

p. 307 20. 1^{me} Sortide hiror
Satanag yin camary
+ Satan Camarity

Sortie ene mithilag
Gabadico herrian
hola i Khussiren guntia
nurg erran cuquian

...
..

Jupiter 1
Bulger 2
Satan 4

(Egan triatiale lanca retina)

p. 307 1^{me} Sortide hiror
Satanag yelqui

I	Jupiter 3	131
	Bulger 3	
	Satan 6.	
	Satan (mithilag)	

Jaunag esteia haur
palais agreabla
estata nig othian
egun Donus haundia

egudamenthe (308)

places (309)
araga

eniz ene Seithan (10)

p. 310 2^{eme} Sortide hrouc
Satanag Jelguy

2	Jupiter 3	
	Saturn 3	fig. 2
	Satan 7	
	Satan	

Nataska Bulgus Blesa

- mithilay ezquapa

p. 313

Sortide A hrouc Satanag Jelguy penabrony

3	Jupiter 3	
	Mars 2	fig 3.
	Satan 3	

p. 321 3^{eme} Sortide Ferragus
Jori Camariz

3	Ferragus 15.	fig. 4
---	--------------	--------

p. 317 yeix Camaritz Satan Jelguy

Satanag Ferragus thira

izan tratiata.

Nataska Satan ezquapa

p. 320 et 321 4^{te} Sortide Ferragus
bea Jelguy

21

4.

Ferragus 13	fig 5
-------------	-------

etean ta lo
Satan Jelguy.

Natalla satan eguapa
 Borthe batety sar.
 eta batety jelguy

Rebra. long

h 324

Sorhda B

h 326

B

Sorhda B hirus satan ~~florpa~~
 jelguy florpa

B

Jupite 5

Bulgip 7

Satan 4

fig. 6

florpa

h. 330

5 cm Sorhda

5

Satan 8 fig. 7

Bulgip jelguy

jupite jelguy

Natalla mitthilay eguapa

h 334

6e Sorhda

Jupite 2

fig. 8

Bulgip 7

Satan jelguy

h 337

7e Sorhda

Jupite 1

Bulgip 1

Satan 7

fig. 9

8e Sorhda

Tenagus 8

fig. 10.

h 338

etca eta lo
sataneria oro jelguy.

eKhar luia

h. 341

Sataneg sura phiz

Tenagus lot papoty

eta mitthilay eguapa

haundin (342)

1.343

9^e Sort de

9

Jupiter 3	pg. 11
Amalgam 4	

Batalla Jatan esguape

p. 346

10- fork du

10

Jupiter 3 pg. 12
 Bulge for 1
 Saturn 4

eman a coté
infidelay esquape

h 349

Sortide C

μ 3/0

11^e Sort de

Zygote 2
 Bulge 1
 Seta 3

h. 3/2

12. Sorbier
Sclay Penapis

Sala Bea 7 Kroyus

eghor bogaz

h. 3/6

for the D

Sept 6
 1894
 Gmelin
 Gmelin, Saks.

frango 356

n. 357

princesa ede Bategue
oraj ezcontu Behar dug
Charlemagnaren Khorma
menturaz uKhenen dug

huncsa haren chokhatu
 Beha Saday lagunig
 ezhat onste ukhenen dran
 nj Beno lagun hobeng

h. 38

13^e Sorha

13

Jupite 1	fig -
Duljup 1	
Jatan 1	

ereman Bateg erregue
 etu Beshaj margaris etni

h. 389

14^e Sorha

14

Jupite 4
Duljup 5
Jatan 6

Batall bi aldetamig
 Duljup ezquap
 Batall Jupite ezquap

Jatan
 gente hounag oray
 radio deiciet enaiten
 ete pliger duicienag oro
 dantçala Khumitatgen.
 pri zetra loney.

L'Interpret
ou Traduction du François Es-
pagnol & Basque de Voltaire
Contenant
Plusieurs Parties ainsi qu'est Contenu à Table
Dernier Ecrit

1711

A LYON
Par A. ROVYER Imprimeur du Roy.

Bordeaux. Reims. B.L. 13189.

Specie de Grammaire

Adverbes. Conjonctions. Propositions.

Propriétés

Les Verbes.

Dictionnaire Alphabetique

Par Compter. Jours. Semaines. Mois. Ans.

Colloques et Dialogues. Propres et nécessaires en
divers jeux et affaires

1. Voyage

2. Logis et cabarets.

3. Bourse.

4. Banquiers. Courtiers

5. Change.

6. Marchands. Courtiers. Menages.

7. Commis. Dung poix commune. embaleurs. portefaix

8. Marchands français. Espece. Fléments. Caissiers. Papiers.

9. Receveurs. Solliciteurs. Procureurs d'affaires.

10. Marchands de soye. Merciers. Chappelliers. Orfèvres.

11. Marchands Drapiers.

12. Tailleurs ou Costumiers.

13. Cordonniers ou Sabotiers

14. Pour faire un menagerie ou menagement

À la lecture.

Basque (n'a point lieu de correction autorisée)
ou Emologuée comme les autres

pour le Basque je l'ay traduit tel qu'il se parle
au meilleur endroit des Basques, qu'est à S. Jean
de Luz & Sibourne

subtil. fin. Cant. Rusé. Atte, menton. Mensonge

Vielhards, Vielhase, Famille, I'alhe

yzrongnes.

p. 1. adço (he) edcy (après d'ennui)

oren oroz (à chaque heure)

ordu oroz (- moment)

p. 2. ilhcia beto oroz.

? betihere. batxuet[an] (quelque fois)

guerostig (tout à l'heur. négative)

hoix (quant)

mugunonean (de bonne heure)

berand (?) (tard)

urte haretan (cette année)

bety.

hainix etan (souvent)

goutitan (rarement)

p. 3. orenetic orenera (d'heure en heure)

p. 2. anartean (ependant)

? b(h)itarlean (entretants)

campuan (dehors)

gainyan (en haut) (gagñean sens. II)

beherean (en bas)

p. 4. handig (part) - hemendic (3: pour)

urritizig (de loin) urriti (10)

lehenbiçiquo aldean

- asquenear (en fin)

ac - habaxear (?) [finalement]

p. 5. asqueneco achabatxear (en fin finale)

+ harenburuban (à la fin)

hara biçia (votre heure)

huna eguya (votre la vérité)

p. 6

[?]
Sēbat eta (combos & pois)

noiz esqueros (depuis quand)

noren baitan (chez qui)

allaxu (presque) miraz (~~para~~ à peine)

goutibat goura behera (un peu plus, un peu moins)

or^{hi}ain[?]gno guiza (- guysa). [à la moderne]

p. 7 paisāguiza (à la paysanne)

cignetan (dostera) - pas plaisantier

veren[?]āhiz (de veras)

escoag bilduriz (les mains jointes)

belhauricaturiz (à genoux)

bourua aquerturiz (cabesa descubierta)

vertutez guy (vertueusement)

p. 8.

asco (assez)

hainyz (beaucoup) ez hainytz.

contra (à l'envers)

[?] trev[as] (de travers)

ēnequien, hirequyn, harequin.

p. 9. hequin (avec eux)

eguiatz guy (véritablement)

fedez (me foi!)

querostiz (depuis)

guiciencan (à la moins)

bedere (viquien)

p. 10.

guçiarequin (tout-à-fait, un todo, malgaitant)

edolariz (néanmoins)

iaquiterox (à savoir, conviene à saber)

hartaracox (par tanto)

aitsinean (devant) aitzinera (en outre)

hurbil hurbilletiz

p. 11. guetan (gambaran) - en chambre

Biona - tiç

p. 12. gueg (vous) vous autres (13)

p. 13. houra (esta)
haraccokura (esta)

ennea ene (12)

herory (moi-même)

demboura presentea

p. 14. minçatçen nang. (je parle)
- dug (il parle)
- guaitug (nous parlons)
- ditug (ils parlent)
- ais (tu parles)
- çareté (vous parlez)

icusten diat (je vois)

icusten diaga (nous voyons)

p. 15. icusten dug (tu vois)
- dig (il voit)
- dié (ils voient) [ditec; ^{2th.} die]
- > duçné (vous voyez)
Bon.

eguten
erraten

demboura imperfe:

p. 16. minçatçen nynduen (je parlais)
- ven (il parlait) ^{nenducen}
- ituen (ils parlaient) ^{guçen}
- > quintuen (nous parlions) ^{cittuen}

- iñçen (tu parlais) ^{hiteen}
- ciñçeten (vous parliez) ^{cineten}

16. icusten niçen (je voyais) ^{nuçen}

p. 17. - quindien (nous voyions) ^{juinuen}
- çien (il voyait) ^{çuçen}
- citeen (ils voient) ^{çuten}
- ven (tu voyais) ^{huçen}
- çinduten (vous voyiez) ^{cinuten}

p. 17

eguiten rien (je faisais)
 - rien (vous parlez) [ver. quindien]
 - sien (il faisait)
 - siteen (ils faisaient)
 - ven (tu faisais)
 - cinduten (vous faisiez)

errasten quindien (nous ^{dinons} ~~parlions~~)

p. 18

+ demboura perfect:
 minçatunanc (j'ai parlé)
 - (ar)gaitug (nous avons parlé)

minçatun (ar) dug (il a parlé)
 minçatun (ar) ditug (ils ont parlé)

minçatun (ar) (tu as parlé)
 minçatun (ar) çarete (vous avez parlé)

p. 19

ic-hussi diat (j'ai vu)
 - diagu (nous avons vu)
 - dig (il a vu)
 - dié (ils ont vu)
 - dug (tu as vu)
 - dugué (vous avez vu)

p. 20

eguin -
 erran -

minçatunynduen (j'avais parlé)
 - quinduen (nous avions parlé)
 - (in)ven (il avait parlé) (minçatun ven)
 - itnen (ils avaient parlé)
 - incen (tu avais parlé)
 - cigneten (vous aviez parlé)

p. 21

ic-hussi nyen (j'avais vu)
 - (ci)quindien (nous avions vu)
 - (ci)sien (il avait vu)
 - (ci)siteen (ils avaient vu)
 - (ci)cinduen (tu avais vu)
 - (ci)siteen.
 (ci)cinduten (vous aviez vu)

eguin nyen
 - quindien
 - sien
 - siteen
 - quen
 - cinduten

p. 22

erran nyen
 - quindien
 - çien
 - citeen
 - ouen
 - çinduten

mingat^o quonauc

- gaituq
 - dug
 - dithuq
 - aiz
 - çaraté

datorquen de borag

+

p. 23.

ic - hussiquodiat

- (du) diagen
 - (du) dig
 - (du) die
 - duçné
 - (du) duçné

[duc]

equignendiat

- diagu
 - dig
 - die
 - dug
 - duçné

p. 24

erranen diat

- diagu (erranen)
 - dig (id)
 - die (id)
 - dug (id)
 - duçné (id)

mandando.

Manatçean

mingady (parle)

aigen (vois)

oha (va)

rehagac (vois)

errag (dis)

equiq (fais)

iaquin degaq

(sach. sabé)

duquéan (aies - abé)

p. 25.

p. 2]

vedando

deffendatcean

- stessela erran quegurac (ne mens pas)
 - quazqui erran (ne mēdis pas)
 - (erran) ebats (ne deroche pas) (no hurtens)
 - (erran) hil (ne tue pas) (no matures)
 - (erran) palbarda (ne paillarde pas - no fornicaris)
 - iura(çac) (ne jure pas) (no juraris)

p. 26

(venai fair nite à manatcean)

çato (venez, venid)

çouaz (allez, andad)

minçaçaite (parlez : hablad)

behaçaite (voyez : ved)

x

equiçu (faites)

erragu (dites)

hargagu (prenez)

igouriquaçu (attendez)

p. 26.

deziratcean

minça(nen din) que je parlasse
 minça quinteçen que nous parlissions

minça cedin (qu'il parlât)
 - citeçten (qu'ils parlissent)

- hendin (que tu parlasses)
 - cinteçten (que vous parlissiez)

ic-husneçan (que je visse)
 - (cigne)quigneçan (que nous vissions)

p. 27

- (cigne)çeçan (qu'il vîsse)
 - (cigne)çeçaten (qu'ils vissent)

- cigneçan (que tu visses)
 - cigneçaten (que vous vîssiez)

equineçan (que je fisse)
 equin(çe) quigneçan (que nous fissions)

equineçan (qu'il fît)

[equin_{ce}]çeçaten (qu'ils fissent)

p. 28

equineçan que tu fisses
 [equin_{ce}]çeçaten que vous fîssiez

p. 28

erranñecan (que je disse)

- quignecan (que nous dissions)

- cecan (qu'il disse)

+ d'ippppccatth (lq)

- cecaten (qu'ils dissent)

[errancigne]

errancignecan (que lui disses)

icignecaten (que vous disiez)

Subjun: SubiunctionSubjun:

yo hablaria que ie parlervi

mincanintequé

quintezqué

litequé

litezqué

mincacintezqué

cintezquete

ic-huznecague

- n

quignecague

[ic huz]

p. 29

p. 29

[ic-huz] lecaque
lecaqueteic-huzcignecague
quignecague.

p. 30

Eguin necague

- quignecague

- lecaque

- lizaquete

- signecague

- signecaguete

El infinitivo l'infinitif Ac Habatzecoua

p. 31.

yo quiero Je veux

" mincatzea eta ichilzea "

errostea eta pagatzea

bilhatzea eta edinetza

emattera eta hargea

hastea eta ac-habatzea

ingatzeta eta irabastea

icakea edo iduquizea (avoir ou tenir)

p. 31. iaquitea et̃a hadit̃sea (savoir et entendu)
adataea et̃a iatea (boire et mangé)
iracur̃sea et̃a beriz iracur̃zea (lire et relire)

p. 32. equincea et̃a ematea (promettre et satisfaire)
icustea et̃a provedit̃zea (voir et pourvoir)
equitea et̃a urraxea (faire et défaire)
emait̃ea et̃a pausat̃zea (mettre et poser - poser y mettre)
garait̃zea et̃a gal̃zea (vaincre et perdre)

ic-hastea et̃a eșagux̃cea (apprendre et connaître)

adit̃cea et̃a erait̃ea (ouvrir et dire)
toequitea et̃a estal̃zea (dormir et convivre)
escribat̃zea et̃a rescribat̃i (écrire et récrire)
bizit̃zea et̃a complit̃zea (vivre et accomplir)

p. 33. reșebit̃zea et̃a partit̃zea (recevoir et repartir)
pairat̃zea et̃a ihardastea (tolérer et contester) - no t̃eñi

Suite de l'impression
Avoir ou qu'il a

haver hablado à parlé mîncat̃ndela

p. 33. icusid̃ela (haver visto - [a] vu)
equind̃nela
erand̃nela
acabat̃ndela
ișat̃ndela (en)
iscend̃ndela (été) citado.

p. 34. Gerund.
eratean: [en] disant-
voatean (allant)
bilhat̃zean (cherchant)
aurquit̃zean (trouvant)
ișut̃zean (ayant)
acabat̃zean (achevant)

p. 31. Verb Imperson:
owriada (il pleut)
elhourada (il naît)
ihorșeriada (tonne)
arquit̃zenda (esclerre)
oșmadhașeada (gèle)
ormaorșenda (dégèle)
babașușada (gresle)
ilhoușenda (obscurat)

p. 36 çlaratçenda (esclarez)
- eguna egu^ñtenda (amannesse)

demb^ñaraorada

lohiada (achecho lodo)

fresco da (il fera frais - hara fresco)

heçeda (humide)

veroada (chaud)

hotx da (froid)

clara (clair)

perilhosa (peril^ñeux)

p. 37 erraten du (on dit)
equiten du (on fait)
- erusten du (on achete)
salçenda (on vend)
igurizquitçenda (on attend)
ediretendu (on trouve)
çoz edo vadua (on va)
jordu (on doit)
badaquy (on sait)

eratençuten (on disait)

erostenguten (on achetait)

p. 38. iguricatçen çuten (on attendait)
baçioaçen (on allait)
ic - hustendu (on voyait - veia)
mingatçencen (on parlait)
aurquitçenguen (on trouvait)
soçguen (on devait)
baçaquien (on savait)
asmaxçenguen (on imaginait)

erratendute (l'on dict - se dixo)

equinguten [l'on] fit.

erroçiguten acheta

p. 39 bequira egouduçigen (l'on attendit)
advryzon içatuguten (fut d'avis.)
miñcatuçiren (parla)
bilhatuguten (cercha)
asmaçen (imagina)
irabassiguten (gagne)

Exempl. des sing:
 & pluri:

garé proximo[a] - goucé proximoag

p. 40 guré exaia (ennemi) gouré exaiag
guré nabussia (maître) guen nabussia

p. 41 Dictionnaire Alphabetique

p. 42 gillarguina (argente)
prima (aine)
iragaquitcea (allumer)

erratça (aise)

bianda edo basgunxa (allaiter)

* boub nauritvora (aliment)

equyn (avec)
sembait aldio (aucunes fois)

p. 43 adigña (âge)
abadea (abbe)

colzarra migña (acc. de fièvre)

p. 44 erdia (accouchée)

idiaq ustargea (accomplir les vœux)
alongatcea (aconstrer)
tresnaq edo vestimenta (accoutrements)
crossalea (acheteur)
acuyzitcea (acquirir)

p. 45 entolatcea (adresser)
aiustatcea (ajouter)
iuyatcea (adjuger)

morrogña (adolescent)
gastetaçuna (adolescence)
et saye (adversaire)

* equyteguoa (affaire)
fichatcea (afficher)

p. 46. flaguatcea (afiler)
flaquatcea (affaiblir)

enganatcea (affronter)

figa (pre - agasse)
orratça (aiguille)
agullonxa (aiguillon)

itçagña (agultonneur)

x çayoa (aigle)

garatça (aigre)

berçetan (alheur)

p. 47 çorostea (aiguille)

ogñes ioatea (alluipier)

abrez - (à cheval)

aquyllag (allumette) [agu-thac?]

alloeta (alouette)

egaritçea (altère)

aluna (alum)

argatçea (amaisn)

mulgoa (amar) bilçea (amar)

bylçea sonba (amortir le feu)

p. 48 bruassuag (amich) [burassuag]

tynta escribatse quo (encu)

x angura (ancre de navire)

at-signatçea (anticip) ^{et. attend.} aguerçea (apparent)

pizatçea (appesantir)

planoguytea (aplanir)

eguarçea (apporter)

handitçea (apostume)

berexat eguytea (appropri)

ourbilçea (approcher)

p. 49 sustengatçea (continuer)

armyerma (aragne)

cobrea - balesta (arabte), argoa ^(arabte) _{armesica}

Suhaitçea (arbre)

eretçea (ordre, bruler)

barea (sable, arin)

arragnen essurra (arête et poisson)

bostyna (argile)

+ enada (arondelle)

p. 50 alquabuza (arabuse)

ateratçea (anach)

quelditçea (arête) birbilçea (arrière)

astona (âne), astochoua (ânon)

belarchuta (aspic)

asazignatçea (assaisonner)

asquy edo asquo (am)

Setiatçea (arrêter) iguriguytçea (attendre)

ouquytçea (toucher)

p. 51 irestçea (avaler)

p. 51. ardiastea (attitude)
aytsignatça (attiser) assignatça soube (53)
demboura bagnolchen (avant le temps)
isutça (aveugle) itzua (aveugle)

arraba (avoir)
baratçhoria (ail)
aumosnya (aumône)
olona (avoir)

p. 52. egostea (abatir) bercialdis (autre fois)
cassatça (abolir) bersela (automne)
hatçharçea (alerne de pres)
arronzatça (arnoser)
hatzemaltea (athape)
nardatça (abhorer)
eslorrya (aubespin) anguyra (ampeller)

p. 53. lagonaguyg (aide. moi)
bergatça (aûner)

B
p. 53. magnatça (baigner)
mosneguytea (baïser)
erquatça (balai) garbitça (balier)
pilota (ballaïjou) fardela (balla de mordanting)

p. 54. alquya (banc, trep)
armatça (bande [un arc]).
desterratça (bannir)
bissarra (barbe) barbera (barbier)
pataçha (bague)
calçerdiag (chaussure)
bassigna (bann)
maguylia (bâton)
hagñys (beaucoup) emaitça (bonne)

p. 55. çehasqua (becan)
ahaldateguyna (begrin)
edalea (biberon)
biscotça (biscuit) çhuria (blanc)
mañqua (boitray) ouna (bon)
onguy (bien)

p. 56.

capeloa (bonnet)
 carnassera (boucher) carnasseria
baza (boue) itsanya (boyer)

salda (bouillon)
 higuyssea (bouger)
 berassa (bouyang) brazza (bruite)

p. 57

labourguy (bouvement)
erretsea (brûle)

guyñareba guisona (bean-pur)
 — emastea (belle. min.)

errigña (belle. fille)

cognata (bean pur)

bouureba (bouureau)

Copa (boete)

balea (baleine)

p. 58

arsagna (bagu)

bourgeza (bourgeois)

barriqua. (bamzu)

barri~~ll~~ia (bami)

flasgoua (bontelle)
 — colla (fg)

denda (bontze)

[dendari]

baronya (baron)

bourdonya (boudon)

p.

taferna
 cabynelta (contori)

p. 59

Ehorstea (cachet)

cadenacta (cadena)

cagiotla (cage)

calendraria (calendrier)

cabala (cabal?)

autza (cendre)

p. 60

capitana (capitaine)

hostaya (cerce)

forgna (cervelle)

galea oresgoa (charne)

p. 61.

hourgua (charrette)

siguyratzea (choestier)

— alia (châtreau)

guylicatzea (chatouille)

pangerua (chauffe-ron)

p. 62

calçadera (chauffe-pie)

ibiltsea (cheminer)

haritza (chem. arbu)

chirloag (chevelure)

bourdya (cheval du lit)

ahonça (chevre)

bitigña (chevreau)

67. estalagya (cimetière)
 chalonna (cimetière de lit)
tuhiguytea (cintre)
 beldugea (cintre)
 escora (craquelon)
 apha (craquelon)
 cucuosta (craque)
 cugnesta (craque)

65. gurradorrea (comgr)
 contrariça (congrary)
 combistgea (convic)
 doblatzea (copier)
 66. espalag (copie)
 ganyotea (conleau)
 consynha (convin)

aunta (clostier)
 andaq (carosse)
 cucha (coffre)
 eçahutsea (conseiller)
 çiria (comp. saint bar)
 ussilaogya (colombier)
 lagona (compteur (65))

63. poghaya (chien)
 4. 64.
 ceroa (ciel)
 esgoa (cire)
 sigera (ciron)
 angarellag (civière)
 64. gappa (clap)
 esquille (cloche)

67. çahetza (côte)
grutzia (croix)

68. borunssalea (culice)
cousyna (cuisine)
agarsses (compote)

69. chapelà (chapelle)
galçaq (chaussure)
laratza (grammaire)
ou
pachona eteiten dona (chien couché)

corilla (laine)
cocombreà (cocombre)
conya (courage)
irassagana (coin)
citronya (citron)

D

70. pugñala (pugnant)
caltea (dommage)
etçhego andrea (maître)
perilla (péril)

71. satitsea (dégeler)
desormatça (dégeler)
gradua (dégeler)
laberatça (délivrer)

cornadua (denier)

72. bildustea (deshabiller)
iadaniq (dés)
gosatça (dés)
leçhatça (délivrer)
gaçitça (délivrer)
herdoillaquencea (dés)

aiteynean (dés)
asmatça (dés)
73. irestea (dés)
deaboura (dés)

egundiq adsignera (dés)
ablezquy (dés)
açaratztea (dés)
herpauzay (dés)

74. urrestatça (dés)
loeqytera (dés)
urratça (dés)
escantça (dés)
ditharea (dés)
içurda (dés)

E

75. borçhatça (dés)
mezundeguyan (dés)

orayño (encore)
ifernua (enf)
ira kastea (enseigne)
el karraqyn (enseigne)
ehorstea (enseigne)
choilh (entièrement)

76. çartzea (entier)
gatlloza (entier)
myrstea (entier)
espalda (épaule)
espantetça (épave)
estagnoa (étain)
issaraq (étirer)
iracartzea (étirer)
legatça (étirer)
arropoa (étirer)
asquya (étirer)

escribanyay (écriture)
daffalbouna (écriture)

F

78. elhe (table)
goçea (faim)
sarratça (ferme)

79. myña (fiel)
fioa (figue)

iduria (figure)
harria (fiel)
irontea (fiel)
içea (fume)

80. myloua (fenil)
Suerteà (forme)
oguy bihia (forme)
songaldea (foyer)
anayata çona (foyer)
eguygna (foyer)
beqoguya (front)

81. dondaherreta (fugil)
fiquaçatça (fugil)
ostiquatça (fugil)
çukarna (fièvre)
erdinatça (fendre)
eraquytça (faire leu)
ougarrìa (fièvre)
hospina (foudre)

82. aldamyoa (galerie)
çaragana (galerie)
trathepluma (galerie)
hatçeguytea (galerie)
Solda eguytea (galerie)

çentat (galerie)

83. lynbutzea (galerie)
lema (gouverneur)
handia (grande)
handigera (grande)

84. amaço (grande)
aitasso (grande)
criçelua (grande)

H

aurçeta (hardi)
ioatça (harter)
orologia (horloge)
gabia (humer de navire)
Bourepatça (humer)

86. altzatça (humer)
quechatça (humer)
hessea (humer)

harenquay (humer)
hostria (humer)

I

Ioloçu (jaloux)
urda iaspia (jambon)

87. izarilla (jambon)
hemèn (ici)
barouzea (jambon)
arguytzea (illumine)

88. lekuateranño (jambon)
orain arteranno (jambon)
asguen artein (jambon)
baten araino (jambon)
azzoltzo goringo (jambon)

L

89. lacouba (lac)
Sorrayataçuna (laderie)

illya (laine)
utçtea (laisser)
languoaya (langage)

90. ourdaya (lard)
necatça (lasser)
alçiatça (lasser)
leçibu (lasser)
honça (lièvre)
leghoa bat (lièvre)

lehogna (lion)

911. longea (long).

loucequy. luçaro
(longuemant)

laudorio (louange)

argguya (lumière)

barea curculua
(limacon)

myhiçea (vincent)

92. lmycatzea
(lajpe (lieux))

labouratzea

sabala (large)

espagnag (leunes)

belarchiveta

(clavandre)

litua (laitue)

lotenenta (lieutenant)

M

Nabuçia (maître)

argala (meigre)

eçheqao ianne (maître de maison)

gasta guyña (maltraiter)

dithia (tétin)

ferrastzate
(mancher fort)

94. marinela
(merin)

çingana (martinet)

harra (mâle)

mediquoa (médecin)

maravilla (merveille)

soçua (mort) 95

enmatzea (meurin)

erota (moulin)

egoberdy (midy)

gaberdy (minuit)

arthoa (milhet)

96. milla (mille)

myrallea (miroir)

muçignatzalea

(moqueux)

chiçiaçoa (moitié)

illabetha (mort)

97. baccallaba (molue)

errachoustea (mortu)

oqui çatibet (mortu de)

legatza (merlus)

yquaita (mortu)

anciquitza (mortu)

97. hilla (mort)

heriotcea (le mort)

çinçequetea candelu
(moncher la chandelle)

muçiquoçuyta (moque)

moncaneça (monchouer)

ebeitea (monde)

berlea (monde à miel)

oullia (monche)

chiquira (mortu)

mondatzet (mortu)

muralla (muraille)

98. ondouag (meure)

ceçpa mantua (mantou)

boudinmea (mindeçu)

N

unzia (navie)

elçaurondu (noy)

iayotcea (naître)

illoba (navie)

99. beltza (noy)

estçaurra (noix)

chilgoa (nombil)

billuçia (neust)

essorre (noyau)

gaba (mit)

iguery eguita (nager)

100. haztea (noyau)

ic-hasbehama

novice (apprenti)

hazgunxa (noyau)

samag (nup)

houurag (noyau)

O

prozag (funerale)

col. ouçagña (odeur)

tipula (oignon)

gançatzea (oindu)

açituna (olive)

behatzagala (ongle)

urzea (or)

guaraguarra

(gros)

102. guentzea (ôte)

dolenfraca (gros)

P

103. padena (poile)

çasquya (panier)

hapagaya (pennet)

104. ahaidrag (pennet)

beira (pennet)

alfertaguna

(pennet)

urratza (par)

bascoag (pennet)

iragatea (pennet)

blandatzea (plante)

plattta (plat)

igueltzoua (plante)

fontag (plante)

beroune (plante)

107. coura

(portrait)

udarea (poire)

biquya (poire)

urde gaçitua

(pennet)

athra (poire)

eltzea (pot)

couchoua (- chouchou)

(à servir)

108. saldinoa

(pennet)

carpa (poche)

hautza (pennet)

bolbora (- à servir)

sorria (poire)

boutatzet (pennet)

çhitonag (pennet)

paouure

(paouure)

(- [paouure])

pasaiatzea (promesse)
bousteltzea (pouir)

109. apreyntzea

(procurer)

aldean (près)

aldetig (de près)

aphessa (pêche)

othois edo equetea

(prie)

hautzia (prou)

aranag (prunes)

punçela (pucelle)

botherea (pursuivre)

Conçoucoua (pneu)

110. pengatzea (penser)

lotzea en bat (hasarder)

pesidatzea (présider)

linbourtzea (pencher)

picha edo equitea

(pique)

querhatzea (presser)

berantza (poussier)

presidenta (présider)

111. ourgha bat

(petit-misère)

Q.

o (125)
Berragoy (quarante)

empoleta (quadrante)

cadran

quelocoua (querelure)

bilatzea (querir)

genyeg (quel?)

112.

R

Blancheta (rabat)

arraçounya (raison)

Saçaia (ranger)

arretogña (rat)

artea (ratier)

rudatzea (remuer)

equortzen (renvoyer)

113. uriquitza

(repentir)

allegueretza (rejoindre)

aberatza (nich)

reprehenditza (repandre)

114. Courrastetza

(résister - [contraster])

bihurzea (restituer)

mahaxa (raiser)

ecitza (revenir)

muxhartza

(rechercher)

berigicaitea

(remonter)

arrosaria (rosier)

115. carrigua (mur)

arribera (rivière)

rossinola (rompre)

arrouda (roue)

harbia (rue)

goria (roue)

S

Suhurre (sage)

Sentetza (sentir)

116. ingaratza (séduire)

fiadorea (sommelle i cantin)

ilquitza (sortir)

Sonnequitea (sonner)

edoquitza, acholatza

(sonner)

Saltocuitza (sauter)

appartetza (séparer)

Soustenguatza (soutenir)

asetza (saouler)

Satzouya edo hatza

(sale ord)

117.

liguna (salo grand)

echequo saila (salade)

gusta oua (savourner)

Servytzatza

(servir)

ripelarrag

(sourcil)

Sorguygna (sorcier)

Cuguya (serpent)

basurdea (sanglier)

118. Caboua

(souris)

T

boustitza edo trempatza

(trempe ou trempée)

tachatza (tache)

bihorzea (tordre)

picatza (couper)

119. aurkitza

(trouver)

urkitza (tonche)

arraustea anaura

(trou du vin)

aurtigitza

(lancer un pieux)

ayceba (tante)

lequogua (témoin)

bourroua (tête)

tela (toile)

ossuturtulla

(tourterelle)

120. satorra (taper)

hilla (tuer)

gustia (trist)

V

hahicatza (vouloir)

Combitalza (venir)

ianhamia (vivre)

121. vensitza

garraizoa (vainqueur)

ertuea (vigilant)

ertueguy (vigilant)

quelaria (valet de chambre)

ghigharna (ver)

vinetta (vignette)

Now compte perquis a Cent
pour Semaines. Mois. Années —

biya (dent)	Orçeguna (jeune)	
hioux	Orçylarea (vieux)	
laur.	larumbata (dancer)	
bors.	higandea (dancer)	
hemeçorsi (18)		(içaragun)
gorçy	Urtharilla (jeune)	=
hemereçy	Otxailla (jeune)	otsa-
hogoy.	Marchou (jeune)	marçhou
etabiva	Aphrilla	aprilla
et saşpy.	Mayaxa	maiatza
et hama şaşpi	Erearoa (jeune)	ereyaroa
- gorçy	Vztailla (jeune)	=
- hemereçy	Abuztua (jeune)	ajozuilla
berogoy	Buruylla (jeune)	- illa
et saşpy	Urria (jeune)	=
berogoy et hama	Haçilla (jeune)	=
Heoun.	Avendou.	Avendou

I. biya ietan dabil hunnarengat

h. 132

Etc. hareguen minçetçendireneç dira

h. 137

Iaincoac diçula gan on — Erreideç, othoy
eguiten darotçat, bidehan noratdouan.
- Nourat nahidu inan çurç Segñoria

h. 134

I Barathé barathé badua ourron (par a par
on va bien loin)
çurç jaunac quida çaitçala et çoarda
(vous conduire) — diçula oçasona (vous donne vent)
bac - harrie (vent)

II. Pobre biluzia, nihorç eçin berriç billaz-
deçagüç (quien no tiene, no tiene - le pauvre
et on ne peut être dépourvu de nul).

Fr. Michel 266

III. Vnguy beguiratada, Iaincoac beguiratxen
duena. (Bien est gardé qui de Dieu est gardé)

h. 135

joan eç hutçiq eguiteçquo (jeune ne pas m'écarter)
labourçquo.

(IV) III

Eç ta labourçeriq nequç gaberiq baçño, bide
handitiç nihor oçassunarequin doa (qui va plain
va iainç)

(combien de heures)
Gambat legua dire orayio hamādiq lehon-
biçiquo ostata

p. 136 edo heriragno.

lohiru (bonheur)
Herri belz han yguinçait (me déplait).

V. Lur belçaq ec-hacçendu bihi eta berce
onig asquo, eta çhuria ezta on.
(le blanc en paroy ne vaut rien - la blanche par les parades
ande).

p. 137

VI. Lur oñean cōmunqu bide quaiçtoa

VII. Eçta bide ^(service)chiquoz hañ ederrig non ez ^(qui n'aie pas)haita
by urratxen lohizig (doux pas de boursier)

hañ berçe... ligunqueria (tant d'ordure)
idartassuna (sâcherem)

beaucoup: haignix (hagnix)

p. 138

VIII. Errana eguya da harranxetig lohia heldu
dela.

Badarixaxu dembora ederra eguignen duela
eta uria athertugnodela.

IX. Udan eta neguan uri eguiten du jeincoag
nahi duineā.

p. 139

borthixa (fort)

aice (139)
haice (vent)

X. Dembora demborary darrayo, eta heigçaren
ondoan uria.

XI. Dembora eta fortuna, orenoroz mudaxequo
erraz dire, eta haignix daguo goiçian hirriz
çeigna baitaquo (tel rit bien matin) arratxean
nygmarrez eta merrazquaz (le soir gîmit et pleure)
ezta signatçen uria (ne presage pas le pluie)

p. 140

XII. Iaincoā nahiduen ordnan, aisçe qussçiez
egui tendu uria

XIII. Aigia eta emastea eta fortuna cambiatçequo,
erraitç dire hilianguya beçak.

(sont changeables)

XIV. Durraren bruma eta ^{de la gelée} yssogaren ^{voisine} augoda

arriba naitequo Baionara gaur (louray, arriver
à son à Bayonne)

p. 141 necaton gabe goits (à l'aide) [de bonne heure]
nola aurquit_oquo duc bidea (Comment trouverai-je le
chemin).

XV. Mibi duena erromaradua.

beldur nais erebel à nadin bidean

(de m'égayer)
Iarrequis_aquit_a betyhere bida handiary.

(durer toujours le grand chemin)
Soaz ghuchēnyhourat itzulgabé
tiray droit - vraye droite, sans tourner - sans reculer.

h. 1
p. 142 entressa obcago (autres adresses - otras señales)

galdeguyr deçéçu bidea (demandez leur le chemin)

urdagñer (aux pordos)

oulla gñer (aux berges ?)

dire grocieray (ils sont grossiers)

Nabasquy estute Espagna equcy (ils ne doivent pas
avoir vu
l'Espagne)

erripiray beteag - dira oguyé paillez eta ercillez
(les champs sont - rellenos de segadores y sembradores)

p. 143 Caray aurquy toquoduca iturribat escoznetz
(Hallareis luego a mano derecha una fuente)
eta aproat atginago tãdaez ebaquibat es-
queréquo aldean (y un poco mas allá un prado
segado - un pré fauché - a la izquierda)
aurquit_urendugun bide ~~phu~~ eritcebat (vous
trouverez une voie croisée - une calle cruzada) Gogneg
qui datu renbait gater é | zibera chipy batera
(que os llevara haár un río (un petit ruisseau))

p. 144 Arribera barrera eta gabalda (le guéman
est-il profond et large)
Ez caitgela beldour ytoçaiten esin herçi
da (N'ayez pas peur de votre royaume, car il est étroit)

XVI. Arribera gueldibetan estu emanbehar
esquoriz ez erryziq (en río quedo - qui q'roy
ou lent - no pongas mano ni dedo)

h. 145 bedeag dir| eta (qu'ils sont pleins
de porcs)

gastaguiriz (nos de marpailleurs.
massacratie eta rubatcen)

p. 146 prevostaq (ls prévôts - los alguaciles)
sergentaq (ls sergents)
sobera equitequo loquete (ils avaient trop à faire)

p. 147 eramam dutela hourquabera (qu'ils avaient même
en plus)
pillabat (un tas)

cergatig hourquatu ifuste (pourquoi les a-t-on perdus)

XVII Hurquabeac eramatendu obon. gastonac
equitenduena (lever le hors loge à elle toue -
A le porter à qui lui touche).

p. 148.

XVIII Gariçuma eta justicia da gaiston ençat
(pour les richesses).

XIX Onguy vicidena onguy hilçenda, eta
guaisguy equiten duena gaitçag darrayo
(qui mal fait, le mal le suit)

p. 149

XX. Equiten estuena behar loquena etorçen
çayo nahi ez touena (à qui il ne voulait pas,
ce qu'il demandait)

XXI Gutitan icustendugu onguy hilçen dirçla
gaisguy biçiduenag.

ecin ausaria nayntegue (je n'ose pas)

p. 150

XXII. Couragya ou na ^{entendu} icitçendu ventura gastun.

Eç guigneçaque aourguy (ne le trouverait-on pas)
cebat guidary, eramam guineçaguena
(que me l'avan) oyhâ honeçal de harterig
(oultre ce bagne - allende de ces sierras y soros)

XXIII. Taincoa laçu deunary, nihory ecin qualterig
equin deçaqueyo (n'est-ce point lui-même)

p. 151 approbat (un peu) ; hedoy haur (à manger)

XXIV Guericean duenag ouri denean erroada
alda badady (qui est à couvert quand il pleut, il se fait
s'il se moult)

irănēdu (durant-il ?) si ne meurt pas

XXV. ^{deux} Asty balin barins, ez nentequē hil pobre
ez coguyr.

Cande eta hastatagaitz gure baitan
(demeure, et loy chez nous)

p. 152. verandoda (il est tard)

Diakin ningandue abangatu
(si me voudrais fort avancer)

lagungaitzala (qu'elle vous accompagne)

Chapitre II.

p. 153 bidetan, dabil garenzat (eux qui voyagent)
hostatu daducate nengat (eux qui tiennent adieu)

p. 154 arroxa (hôte-étranger) motilla (verrou)
Regebituquo nais ny gaurquots arrotzat
(venir si loy et venir cette nuit).

p. 155. hola daritsa & / chequo Iauray.
Nihonguez Iauru (monneur de mille part)
Ceign merqua (ennemi) daducate.
Sillaresquo guaratossa (l'etrille d'argent)
unguy garatoussatnag issanen gare.
segnale (signe).

p. 156 Iausseita et outsaga pau zatcera gure Sabin
garagara (orgue)

p. 157 palafrenerona (palafrenier)
guztia rekuatato quoduenā
(celui qui - d'ici - m'écartera à l'écarter - donnera ordre à tout)

Cistu equioçu (siffle lui)
vt coscu gu-
ernu equitara (l'arrête-le uriner)

p. 158 Omoçon (donny lui) aproubatē brua sulla
bat our frescona (d'ici peu, un seau d'eau fraîche)
onguy frotta ioçacu sangoag (frotte lui bien les
jambes)
oura ira roxa raçetcequo
(pour abaisser l'eau - pour avaler l'eau)
cabestra (cabestro - chvestre)

ene maletere (ma maladie aussi)

p. 159 lagança quisquid esperonyac quengén
(arrête-moi à ôter mes esperons)
Plager duça ourinez ganga surebotag detendan.
(qui si vous gardez)

XXVI. Berand heldudena quasquy ostatatgen

p. 159
160 flacua (fatigué) escoba bat (une esponselle)
(une brosse)

p. 161 nahidagu sarry affaldu - Nahi nugué ⁻²⁴⁴ affaldu
prest baliz egeu appetitoa dut.
Estuque nahi berce-en beguira egon.

p. 162 prestatu (aparejo - apprit) [provision]

XXVII Haraguyag eguitendu haraguya.

Ez quintusqué cembait azolçe (n'aurait-il pas qq. œufs)

apreyndu (préparé) ; fregi (trou)

erreriç (aut. esperduç - perdidos (estrellados)).

p. 163.

XXVIII Esta eper galderiç egosidena baiçen

daguygun dasta / de baquinçegun ar arno
(goûters et sachons) ducun

clareta plazenta (claret délicieux)

cer pagatçendute hōteronça agatic
(par repas)

p. 164 escutu erdi bal (un demi œuf)

Plazer ducun orduan (quand il vous plaira)

XXIX

Nauçiaren beguyag guyçençendu abren
issots ari du (il se)

bortesquy nahirugué (si le venirait fort)

Saragazcu (galeux)

p. 166 Plazer ducun conçtuag ^{que nous passions.} daguitçagun.

façonya (façon) [habitude]

adivquydeen (des amis)

XXX

Sarrouyera baitan.. batbederag dabere
cornadua agatic (en casa del herero - cada uno
por su dinero - chy le serrouyer, chacun est pour son
denier)

uzteçagun hory (l'annonc. ch.)

enradacu - eguitenduens (v. d. le fem)

XXXI

Holçadarrag ceruā arratçian demborn
ouña iracustendu baigan estecaçula
seculā signez dembourne issar atoary,
egeta brodat salie gasquy bestituary
(ni en brodier mel accoutre).

p. 167

iguçquy sargetiç ilquitçare (des couchant
au levant)

$$(XXXI(612) = XII.)$$

p. 168. aizynag (les latrines - la privada)
Hara non diren (aller sur la fumier)

XXXXII Güre oïlloua cantatçen du, etä oullarra
ichilçenda.

cella fin
D'icella
 XXXIII Hargas esperata beardute nolaquofignu
 nola latyn mynscatenden amasteas.

p. 169 iaincoarequin batean (Dien aidant)
egara (ez gara)

xxxiv Hostalarrone eta arragna, hirour egunez
dire pousoyn
(Ardoy)
Plazer ducu iragargoitxadan.

ba cinduguei herrata bat (un fusil - un pedernal)

xxxv. Ourrerig eta gillarrig, estuena lo equi-
tendu sezuguy, badariguan até sarrañay
burua gardatua (fontfisi)

171 Coar ordurean (ally i le bonn leu)

Chapitre IV

p. 172

p. 173

mercatare (marchand) quissun presto (honnête homme)

baguan ereyndiré (sont clairsemés)

Cerorenda (Quelle heuere est il)

hamequeg iodute (-)

1.174 nahy derantacı plazer [hory] eyni.

equite quo batuen debydytsequo (pour vide
acabat.)

rixas (de mor eguyn diroqueça.

p. 175 remerciatcen darotçul.

ęchut_{cen} (winnaiti) gaertaz (certains)

p. 176 I cussagan bade (voyou donc)

h. 177

p. 178

emanen dintr-o marandiza onag
(si lui doamnei bome marandiza)

manutenção (entretimento)!

memoriale (memorial - mémoire - [b7c])

1. 179 iaquin dekadangat sembaton esque gander
(que pi sache ce que vous demandez)

b. 179

lignoa (lin) leton haria (fil de laiton)

Fortitça (lige) T (majuscule)

alceiroa (acier).

p. 180 Horioz goşiez fornitoquoşitut (si vous fournirez de tout cela, gagnerez-vous)

hişasagun şerfataducun (voyons ce qui vous mangera)

camelotag (camelote [marchandise])

breyag (résines - rusinas - résines ou bres)

p. 181. Iannac bere botigua daoqua õguy goarapua.
eşharry (apporte) (à la congue - les formes)

galdeynşaga canahiduten tnuqatu edo cambiatu (ils veulent fuir)

p. 182. astiro (à l'ordr - de espacio)

Haren beguyra gandez oren batetiq berçen.
(nous l'attendons)

p. 183 quacitarig approbana (de tout un peu) eta
guchienyo (et pour le plus - pour le moins) assucree (chm.)

Caresimoquo frutua (fruit de carême)

Salboyna (saon), limoniac, larenceag, oliouag

Hitdoag (chous de grappe)

p. 184 baletaguo ourigna (huit de balane)

alciatcea (abaisçatçaguo) bagno leen

despendioag (dépense) prajag (page), dretchouag (droits)

p. 185 [ez ta] profitu garabig (si nous profit)

Iacopineguyn aldean (près de Jacobins)
Cordeliereguin adşinean (en face des cordeliers)

Italianoug (les Italiens). cotonya (cotons)

p. 186. oyhallag (draps)

iraganengare heg gabe. (nous nous en passons)

Eşmanen derantçut berçe bat (si vous en donnez une autre)

bere ohoşoquo baçarateguin (avec sa barbe)

p. 187 importuna şara (vous êtes importun)

XXVII Hitşag dire emeag eta obrag harrag.
penalty. mâle.

p. 188.

Chapitre IV^c

banquerona (banquiers)

desiratşeuquie (je deviens)

p. 189 baducu dironş liongots (de la nuit pour Lyon)

Pierres. Hitiaguin (borreguero - Lanier). nonprogen

maradigua dadilla (mauvais sort - il)

moyenesquo guşçur (de bien caudat - de moyens)

p. 190 Oatşagun (laissons le) dembecala (pour tel qu'il est)

p. 191 ese galte handitan (à mon grand dommage)

pagatoquoşitut (il vous paiera)

XXVII^x Our beroz erreden (il pour quemado - échaude)

pochnag beldurda epelarengat (belcan tiède - froid)

p. 192. asquy ounagun [flu] ita any biz a quoy.
XXXVIII. Hagñs aberatçada iainca baitan berebiotça
ematen änenyq hagnys da diotenbegala (comme on dit
cernä etä gutty turean.

Sibelian (à Sibiria)

p. 193 hagnys (jeune) ?
(mal acquis)
XXXIX. Gança gasquy içabacıq estute sequlã etorçen
finonyq (bonne fin)

p. 194. XL. Norq sobera beçatcenbaitu gutty herstandu
XLI. Hagñys da onduenyq, çuhurçia gaberig hagnys
da içandueniq etä beguiratu estreniq (l'éléphant)
XLII. Goardatçen iaquitea esta gutiägo irabastea
- banyo

Chapitre 5.

p. 195 bac hanagdiç (sont rares)
nola eçyyn litçeqi (armement pourant on fait)
p. 196 gutun-obaten nioieney (moyennement une bonne lettre)
Ioäis.

[XLIII. on dit]. Iaincoaq beguyra deçala ene astochoua
harengęqnalëtiq (du son teigle) etä ene manduo
haren bekharetig.
ehun equo laurden bat baiçen ($\frac{1}{4}$ % seulement)

p. 197 iainney tuela Mercuranen speroniag (qu'il a
champi le quers de Mercur.)

Cerq hartera du (qui l'a prouvé) harengęteguo.

p. 198.

XLIII

Fite yrabacy, etä emendatu. fite despendatu
[föt cru - crea]

Chapitre 6.

p. 199 Agur mandatory (messager)
Iaincoac mantena saitçala (un marabout)
Bartharatçien (hier au soir)
Badacı gutunyg enetçat (voy. pour les lettres)
p. 200 Hara çer ygorçen darotçan (à pied pour courir)
hagnys etän yquocy muça eçyiten darantca
larig (en vers basant les mains pleines vers)

p. 201

p. 202

Courreroroucen naucyç (d'ours)
ba du çortsy eçun

gorantçi castigatçen derantçote (se
recommande fort à voir).

p. 203

XLIII

Ourrag corrytçēdu perssonag myngo-
dire etä aissin soufflatçendu.

p. 204

ouassemiary (hiçastro)
suyary (jeune)

aitabiçhiry (à l'été parant)

p. 205

entrexatçen ba haute (il y a une rue difficile)

lechozey (ixosoz) par terre (marche)

Eçun suparta saquet (il y a une rapporte)

XLV. Barquan edo onçian enbarquatçendena estubet,
p. 206 demboura nahiduen begala.

mingatuquonaissaitçue (si vous parlez)
dengiq (quelque chose) letraq (lettres)
helitçagun (quels arrivent)

p. 207 Bagnan ec - hardietçaducu ahaliq asterena
(apporté le moi)

estutodēs faltariq (il ne manque que)
baicen (l'inscripteur)

p. 208 ihardets diagedan (quid me responde)
mayçaga (plus souvent)
sey asteren barrenean (dans 6 semaines)

p. 209 XLVI Hobeda bacarriq compagna gaistuareruyn bagno
manaten derantagu (me le commandez - vous)
bihorcequo gracia (bon retour)?

p. 210 Chapitre 7

p. 211 castillano. (castellano)
nondiq du as figure (Par où on va au poids)
embaladore.
diu approbat.

p. 212 XLVII Corna engatiq pochiña dansatçendu.

ba dugu astirriq (Etsa rios de loiri)
balatçera (pour emballer) nyndohāgola

p. 213 rebatitçera (dedine)
equorditçante gure gotora (qu'on les apporte à ^{notre majesté})

barascalonduan (après le dîner)

myra deçagun (voisin) denda (boutique)

p. 214 açayataco (emmagasin) faistaix (porte-faix)
piage (piège) ehun real bat (un real %)

XLVIII Erregueren borundatea eduguyten (cristian)
dute lequetçat

p. 215 Calterizq ez içaitaco (pour ne pas avoir de dommage)
queçhaçaita (hâtes-vous)

p. 216 hory erais de (faute)

XLIX Iaincoa baitan confiança duena egun
207 obebat iganendu

Chapitre 8

p. 218 possibb ligatequē mynça naynde facturaray
eguin (contadurera ^{elles} au comptoir)

p. 219 Cato çea (vend aca)? Ican çalen (montez les ^{marchés})
escalier honney

p. 220 fasçhuça da (cas fchuç) hayn mais (si romand)
p. 221 non aurquinesaquen (ou j pourrais le tromper)
222. - deçaquen (ou j pourrais -)?
factoraren gaidex dagoena (qui s'en va le factor)
le cassoir (cassero)

p. 227. passagia faite molçaragño.

ene aresta conda derrala (qu'il me compte mon rest)

227, 228 ceyn sorbaiqueytucu engatig (que
vous delayez rest)
[gaitu]

p. 227 L myhia guessour expaten ba du lettra ecin
houtzig daidigue.

L1. Olivo eta eguya gagna dadugate.

p. 226 LII Beguys icastlendera gogos çigneslenda -

[badariguan este dut berçey pçajatu chada

LIII Pierrez çorduenag eta franççey pagat cenduen
berrij pagakenda

Chapitre 9

p. 227 rezebidore. caissa (coja)

p. 228 asagiacten (essuy) arquillag (alquileres)

L 229 estute nehy molçatig atratu (debours)

p. 2304

LIV. Egen bildugidena bildusagueté eta ez etaré
harria larrotçea

melachhaten ^{hante} / Chiquamatçay

p. 230

LV. Mehaçhatoeq oragño jatendute eguya.

LVI Quehiago da mehaçhatu direnatarig çehatu di-
renatarig bagno.

p. 232 Solrableag (Solvable)

p. 232 L VII Hitç oumaç eta eguy çaiçtonag enganatchendute
suhor eta erro porçetoeq.

L VIII Deussig esten leconan, erregueç bereçussen biden
galçenden

L IX Balynecyn baduyn ydicon harçaçen contou onean
larroue

p. 233 L X Pagatçale çaiçto aganyq lastoua pagamenduen
aldera

234

ceytn (ç gaitu)
[LXI ciste] apanta ba çigneça fites (sio pureses luy
de aguy
(hate ni plato)

p. 233 Baduri Batçueq trenarig ez platig, es-
LXI sacurig estuenyq.

LXII. Gauça crudelada affligeatçea affligiate
dena,

LXIII Nyhor ecyn emã deçague estuena

p. 236 malha, pita ^{blanc} (demi-pita)

p. 237 L XIV Hitçag eta lomaç aissiaq eramatendu.

conteray iaçadage chun escutou.

asarratoquo do (se ficher)

alfer.

L 239 sure descendua (voluntatem. dñm)

L XV. Adsignera bequiraten estoena guybeliti^{da} guelditi^{da}
fascim gara (impedire)
= oura itaiguran begala (comme en enjouton)

L XVI mandataria estera matça ez penari^(ne porte pen)
ez doloretig
berro şatosque bere egun batez.

L XVII Mayhinque icuso: dio itçuan.

p 240 L XVIII Fedra concistatçendu gignastean eta ez icuostean.

L IX Necesitatena estu erreguerig eta ez leguerig

p 241 L XX Juramentuag proprioquda guesurty baten arma
L XXI queçortia eguya eraitça estu creditig ez autu.
ritaterig.

242 L XXII Plazer eguytē duena plazer en beguyra dago.

L XXIII Esquo batez bergia garbitçendu.

Chapitre 10

243. iainoc trugatçula (dren vos garde)

244. Seytut (= faitut
hagnona nola nyor aurquy lessagie.

245. L XXIV. Hitz lusieq eguytan bustē egun labourraq.

en accorde guygñetesque precyns.

veloneta (velours) cramoisitua.

246. damajia, camalota, arrache (Reja). Satigna. Taffetane

boutaniag (bontons) guerni coag

747 galçerdilocariag (jonction).

rubiaq, esmerandaq (esmeralda), orosco gateac.

248. hykur nadin artean (juzga'mon. etour)

L XXV. Plegearig (trador) edo diruriq estoenaq esta billatou
(clercu) mercatary aganyq.

L XXVI Iainoc bequia nagala nyq fidatçep naigenaren
ganyq, esen bequyrato conais fidatçen ez naige-
naren aganyq.

Chapitre 11

venycesco escarlate (venise)

fintaçuna (fines)

250 ez ta tacha garabiç.

L XXVII Ounyg asquo doela pelerigna bere bour.
dagna ounguy prezatçē duena.

ar betu oyhal tailu duen (autu vortu in dñm)

beheresqau nioienesq ita goresqo.

251. Valiotaçun (value)

agñon nyor erran lesaquen begayn

252 colore. bruna (brun) more (violet)

ferde (vert), grissa. larangiatue

estameta. Florencea racha.

L XXVIII Iaincoaren gagnē esta jaunyg esetare
belçaren gaghnen berçe colozerig

254. Anglaterra (Inglaterra)

hahy nyhnonque (je la viuray)

moçkra (chambillon = hostia) chuy lebera (livre
eter dy.

297.

Cembat bergna daougar.

estygadaque carestya eguy sal

296

hayn merquenda merquetary garabiq

(cumi bon marchi qui boudiqui qui sont)

LXXXIX.

Merquata ouna atratcendu molgeriq dirua,

eta mercatoriaq eraguarcendu deudara

esqueyn iagadaque (present le moi)

LXXX

Galdatcea esta vilan^{ya} eta esqueyngeada couateza

LXXXI

Erosten douena eta guequr eraten douena

beze molgaq sentitgendu.

1.257

carestin çara (che) eta çhiçha (chich)

LXXXII

Guyçun çhiçha gotietan da aberatça.

LXXXIII

Gustia nehiduena gustia galçendu

1.258

libera pica çatig (Bolsa de la pica)

Ounguy nynduque cury emartca.

(pari bij le vers le son)

- douaçela errabachatous

(quels vont aux rabais)

1.259

alchatcey die (1st homme) eta çharestiaten

guerotiç guerora.

emucygnagaque (vous le pourriez donner)

nehia cynda ny esqueyndu derantçam

agatiç

cornadu bat (une roupie)

ecyn caltetan (à perte) emā-de-gaque

lyar

LXXXIV.

Demboura batçnetan etalequo batçnetan
galçea eta emartca pro de choada.

260

LXXXV

Astonaq equarcēdu mahatz arnona
eta edatēdu oura

tōditua (tondu)

ehun sos (vous)

261.

moquyatcen çara (vous moquez-vous)

neui iagadaque resta haur (cet esquay - cabot)
acorn - gueçtyan.gauza aigita da (riva) ~~erregog~~ ^{maçhaux} naisquo
gende arequyn acordatçen

[]

Beguya icnoten douena bihotçag cyněsten

262.

mieu vaut

LXXXVI.

Obarda neurçea pignatcea ourriçuytcea
eta queldinç egotien ^(chomay le miquet) bagno bagnençen cer
neuruy eguy gnen dugu daber eguignen
saitçen

Chapitre 12

263

çahartssonarençat (pour le vicillon)

LXXXVII

Gastetaçuna alferu çahartasçuna
neçessitaçuna da.

264

LXXXVIII

Oguy garabiq da nequatu gaberiq

- 264 ^{Ar} bestimendonaq ^{ituen} (vestido) ^{gipogña} (poupinha) ^{jubon.}
- nahynogue har ba cinyessa-neuria
manatoguo nangona eguytera prest nais
265. ^{Ar} portayada .. comuna (lechura - portage) (moda)
- LXXXIX Cabelatdy batequo gaspy haureq bat bedere
di Heretada borundatean.
- LXXXX (XC) Beroguy bestitu balya banais irry equiten
badarante estutacholq (Vaya yo caliente y
virela gente)
- 266 ori! bayta. ^{Cazagua} (cayo)
- pleguogaberiq (plejos), mahoguaberiq ^(ous manes)
- igorin gaduca estoffac (enroques-moi.
- 267 tela lody (cameras)? tela fyne
seda belgia ^{bo} tonyac ^{cotogua}
crochetag, Fournadurag (doublets - enforos)
fustanya.

Chapitre 13.

- 268 ^{ch 361} compay (compadre)
- XCI Obeada queldiric egotca gaspy equitea bagnon
- XCII. Onguy pausatu namidonea hagnys traballata
behar du.

- XCIII Hastenduenag eguyte, esta acabata.
- XCIV. Onguy hacidena erdy eguynda cdo acabatua
- 269 ^{ne} botag (mes bottles) ^{Orquogñaren} gagña dandez
- XC.V. Erroma egen horen batez acabatu.
(en une horn no se hizo Roma)
- Icustenduden begale (à u que se voit)
- 270 ^{zuy} natcen nais (je me ruine - me mato)
- traballatcean dohaguyq (pour néant)?
eta prohetcho gaberyq.
- [7] Hire bigia irubasten estuen officios appartady
eta hargas expediary.
- 270 ^{hargat} onhatu nago (je suis ennuyé) egen (que
emanogue estena (je meurai) eta biguya
Sourtan (au feu) ^{lesse} fashchta gabe.
- 271 ourditcen (enivres) despendata
- XCVI. Iraqacy estonena mandona myngat-
cena nequez iraquacycodon ichily egotca
(le monde - el mundo) ^(histre)
- 272 Cordanana (cordonan) eta hustariq nyri
eguytero colet bat apeyndua (corro)
- Hargecaduca neurrix
estncale angia arças. ^{mā tufag}
(pintouffles)
- 273 Kechada (hita)
- XC VII. Eguitca turmentatcen du.

- XC. VIII Importaça gutiden lekuan
 273 badagoqué pacencia eguyn (se peut attendre)
 XCIX. Pena handiadu harathunat da biliena
 bety alferriq.
 C. Ouzaryari gastuary gauza appourrag
 empesghatgenda.

Chapitre 14

- Bruneta (la Brunette. la Négrite)
 274. - auzqutogno duen (que tu trouveras)
 quengat cappelua (ôte.
 equiten itgaso bete enverenciag.
 hegaladi eta bikhuradi. Saltady.
 276 iguzigag (attends)
 egyn queldy naitque. , goutum (lettre)
 eradeq othoy eguy. ten derabat norat on
 (on tu vas)
 277 mairon chutiq daguena , ioqag (toute
 honte)
 nôdiq gheldugara.
 278 Iainoa trogatgula ^{arica agatig} ^{de vers}
 (à cause
 eguyn diegagun (que vous parlez)
 279 etor ceitegen (que vous venez)
 ny-maiz gela (que je suis)
 supphicagun du de la (que je le supplie)

280

Excuzanigala (qu'il m'excuse)
 Cerut geyn duca (quel plaisir)

Retirade

Muse Baiomain

Conversations pour le temps présent

De l'Education des enfants aux Dées et mœurs (Vers gascon,
 Ekharabon, débouchés et d'indes,

Stances à vos gascons

Contes des phlémetens.

Irreprochables, jousmards, Bodéus.

Piqués, manras, jousm.

Inf. 28

Abbe Larraquette

Lanazá. (Gaztelondo)

accent fixe musical
interposé de l'intonation. }

horrenáentáco (musical)
ciénáentáco "

[güáentáco. (Haut Sorb.)
güientáco: Bon^{Lam}
güiáentáco } Larrau
güientáco }

[dir2]

? | cindiátequénian
ciniátequénin }
gañian }
gañin }

nándugueganeco

içátiaéntáco [içátientáco]

bácenēcacé (bácenecá

sohútáic

sohúéqui (pl. sohuegui)

sohútá [ʔa]

sohútáco [pour sohúetáco]

sohútáic ũ ~

güientáco

hiéqui (hiriegui)
d

gamátetá [ra]

gamátetáic

içátiegui

içátitát [içátí'alat]

diguināga

emmen ciguifēnā (il nous avait) ?

diguēsūga (nous avons)

bāguniē (si vous avez)

dutugueganin [dutugueganian]

dūquecū

bāguenēga

bācenēcá

bácenecé

6 mai 1925

aita (père) - aita (le père)
Priôia (Prioria) - Priôia (la maison)
(le propriétaire)

aitaéqui [aita'qui]

aitaéqui
quiçunâéqui (avec l'homme)
aitaéqui
quiçunâéqui
oguin
ôgui

accent d'intensité

accompagné de l'accent de hauteur.

2 Sam Soule moi intem quz Haute Soule

haentâco
Priôia (Prioria)
gatharra (maison) gathu - hanté
ardétga (fusée)

âma emphase & vibration

ENE (pour moi)
accent d'insistance

dûçu

mots. à la finale (à la pause)

- enetâco nahi dîçû itci | l'ana / âmac
pour moi ma mère veut le bien le hanté

badaguit (b'har) (zinen) d'êla
insistance

- zinen del b'har

- amac ene nahi dîçû l'ana
l'imp / 1/8 mm

badaguit cicc equin ducicla!

mots de valeur
ez quibatûco deota? ala egûquien
dât? Ez izhusten dûquianin,
cranen déppoc

12. Mai 1925

amál ene lána hūgá líquec
accotá Vera (P. Intza). ~~del~~ Pampluna?
durée | atones. (26. paus)

lána (15 min entre 31.)
ama (21 - 28)
ama bat
ama gin daga
ama gin daga (me mor)
ama
ama ophuchi dit }
amu — }

uscaáz muntzaka ~~gura~~ gura
uscaáz - muntzaka gútién

úta (22 - 20)

ámac (21 - 12)

éne (25 - 12)

hatiéqui (hatiéqui)
sg. pl.

ezcápi áren
ciniáleguiénis
Gáientaco (Guaentaco)
gaifegui (gaiegui)

Sibeuco
Siberuaco (Ciberuaco).
M. Meister

S. Davis Hort. publ. L b⁶ 78.

TABLE DE MULTIPLICATION

fois	1 font	2	3 fois	4 font	5	6 fois	1 font	8	8 fois	1 font	8	11 fois	1 font	11
2	2	4	5	2	10	8	2	16	11	2	22	11	2	22
3	3	6	5	3	15	8	3	24	11	3	33	11	3	33
4	4	8	5	4	20	8	4	32	11	4	44	11	4	44
5	5	10	5	5	25	8	5	40	11	5	55	11	5	55
6	6	12	5	6	30	8	6	48	11	6	66	11	6	66
7	7	14	5	7	35	8	7	56	11	7	77	11	7	77
8	8	16	5	8	40	8	8	64	11	8	88	11	8	88
9	9	18	5	9	45	8	9	72	11	9	99	11	9	99
10	10	20	5	10	50	8	10	80	11	10	110	11	10	110
11	11	22	5	11	55	8	11	88	11	11	121	11	11	121
12	12	24	5	12	60	8	12	96	11	12	132	11	12	132

3 fois	1 font	3	6 fois	1 font	6	9 fois	1 font	9	12 fois	1 font	12
2	2	6	6	2	12	9	2	18	12	2	24
3	3	9	6	3	18	9	3	27	12	3	36
4	4	12	6	4	24	9	4	36	12	4	48
5	5	15	6	5	30	9	5	45	12	5	60
6	6	18	6	6	36	9	6	54	12	6	72
7	7	21	6	7	42	9	7	63	12	7	84
8	8	24	6	8	48	9	8	72	12	8	96
9	9	27	6	9	54	9	9	81	12	9	108
10	10	30	6	10	60	9	10	90	12	10	120
11	11	33	6	11	66	9	11	99	12	11	132
12	12	36	6	12	72	9	12	108	12	12	144

4 fois	1 font	4	7 fois	1 font	7	10 fois	1 font	10
2	2	8	7	2	14	10	2	20
3	3	12	7	3	21	10	3	30
4	4	16	7	4	28	10	4	40
5	5	20	7	5	35	10	5	50
6	6	24	7	6	42	10	6	60
7	7	28	7	7	49	10	7	70
8	8	32	7	8	56	10	8	80
9	9	36	7	9	63	10	9	90
10	10	40	7	10	70	10	10	100
11	11	44	7	11	77	10	11	110
12	12	48	7	12	84	10	12	120

DIVISION DU TEMPS

Siecle	100 Ans
Année	365 Jours
Jour	24 Heures
Heure	60 Minutes
Minute	60 Secondes
Seconde	60 Tierces

SIGNES ABBREVIATIFS EMPLOYES EN ARITHMETIQUE

Plus + Moins - Multiplié par × Divisé par : Égale = Comme :

CHIFFRES ROMAINS

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	L	C	M
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	50	100	1000